

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 1.06

"Book of Ruth"

Jacob éduque Marty sur son entreprise. Ruth élabore et met en marche un plan mortel. Rachel apprend que Marty prépare les livres au Blue Cat Lodge.

ÉCRIT PAR:

Whit Anderson | Martin Zimmerman

RÉALISÉ PAR:

Andrew Bernstein

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

21.7.2017

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del (credit only)
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
Harris Yulin	...	Buddy Dieker
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Marc Menchaca	...	Russ Langmore
Michael Mosley	...	Mason Young
Christopher James Baker	...	Boyd Langmore

1

00:00:06,172 --> 00:00:09,801
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:02:03,373 --> 00:02:04,416
Vous approchez pas.

3

00:02:04,999 --> 00:02:07,377
- Dégagez !
- On y va.

4

00:02:07,460 --> 00:02:10,046
Lâchez... D'accord, c'est bon !

5

00:02:10,630 --> 00:02:11,631
Dans le coffre !

6

00:02:13,341 --> 00:02:14,967
Monte dans le coffre.

7

00:02:33,444 --> 00:02:35,947
Je ne vais pas faire de natation,
cette année.

8

00:02:36,489 --> 00:02:39,326
- Pourquoi ? Tu adores ça.
- Pas ici.

9

00:02:39,409 --> 00:02:40,952
Tu n'as même pas essayé.

10

00:02:41,035 --> 00:02:42,662
Tu n'as pas essayé ici.

11

00:02:42,745 --> 00:02:43,913
- Maman !
- Charlotte...

12

00:02:43,997 --> 00:02:46,416
Maman ! C'est pas le vélo de papa ?

13

00:02:53,047 --> 00:02:54,549

Où est-ce qu'il est ?

14

00:02:54,632 --> 00:02:56,008
Restez dans la voiture.

15

00:02:57,385 --> 00:02:58,886
Restez dedans.

16

00:03:08,104 --> 00:03:09,356
Marty ?

17

00:03:42,013 --> 00:03:43,348
Marty !

18

00:03:47,810 --> 00:03:49,979
Bienvenue chez nous, Martin Byrde.

19

00:04:02,242 --> 00:04:04,369
En 1929,

20

00:04:05,036 --> 00:04:08,748
une compagnie d'électricité
nous a volé nos terres et les a inondées.

21

00:04:09,040 --> 00:04:13,002
Les Snell se sont enfuis dans la montagne
et sont repartis de zéro.

22

00:04:13,961 --> 00:04:16,881
Mais il n'y a pas grand-chose
qui pousse par ici.

23

00:04:17,549 --> 00:04:21,928
On peut labourer autant qu'on veut.
Le problème, c'est l'eau.

24

00:04:22,011 --> 00:04:24,639
Donc, on a dû changer de production.

25

00:04:24,722 --> 00:04:29,185
Vous savez ce qui pousse partout
où il y a du soleil, Martin ?

26

00:04:31,813 --> 00:04:33,398
Je vais vous le dire.

27

00:04:34,441 --> 00:04:35,692
Le pavot.

28

00:04:37,402 --> 00:04:41,197
Terre sablonneuse, sécheresse,
il s'en fout.

29

00:04:42,740 --> 00:04:46,118
Mais ensuite, vous êtes arrivé...

30

00:04:46,994 --> 00:04:48,496
- Je crois...
- Vous croyez ?

31

00:04:48,580 --> 00:04:50,081
Oui...

32

00:04:50,164 --> 00:04:51,165
Vous croyez ?

33

00:04:52,249 --> 00:04:56,296
Notre problème,
c'est un problème de pouvoir.

34

00:04:56,379 --> 00:04:59,299
Vous croyez en avoir plus
que vous n'en avez.

35

00:04:59,382 --> 00:05:02,051
Dans la région,
le pouvoir vient avec le temps.

36

00:05:02,134 --> 00:05:05,763
Et notre famille a une histoire
longue comme le bras.

37

00:05:05,847 --> 00:05:08,224
Alors, si vous croyez

38

00:05:08,308 --> 00:05:11,268
pouvoir nous empêcher
d'obtenir ce qu'on veut

39

00:05:11,353 --> 00:05:13,813
avec vos jolies phrases,

40

00:05:15,106 --> 00:05:18,860
vous n'avez pas encore compris
pourquoi on vous fait visiter.

41

00:05:26,909 --> 00:05:31,038
Vous menacez ma colonie, Martin Byrde.

42

00:05:31,122 --> 00:05:34,041
Vous avez perturbé l'écologie
de notre fragile écosystème.

43

00:05:34,125 --> 00:05:37,962
Vous avez interrompu notre opération
en rachetant le club.

44

00:05:38,045 --> 00:05:42,884
Et maintenant, vous avez anéanti
notre réseau de distribution.

45

00:05:42,967 --> 00:05:44,010
Je ne vois pas...

46

00:05:44,093 --> 00:05:46,095
L'église, Martin.

47

00:05:47,346 --> 00:05:49,015
Le pasteur.

48

00:05:49,849 --> 00:05:53,603
On a besoin qu'il prêche sur le lac.

49

00:05:54,186 --> 00:05:57,649
Certains membres de sa congrégation
travaillent pour nous.

50

00:05:57,732 --> 00:06:02,695
Il y a peu de patrouilles sur le lac,
surtout pendant la messe.

51

00:06:03,362 --> 00:06:06,365
Si vous sortez ce pigeon de l'eau,

52

00:06:07,074 --> 00:06:10,327
nos revendeurs finissent
sur la terre ferme,

53

00:06:10,953 --> 00:06:14,624
où ils ont plus de chances
de se faire arrêter.

54

00:06:14,707 --> 00:06:16,543
Et ça ne va pas du tout.

55

00:06:19,211 --> 00:06:23,550
Interrompez la construction de l'église.

56

00:06:23,633 --> 00:06:25,427
Le mois prochain, je pourrai.

57

00:06:27,386 --> 00:06:29,889
Mais pour le moment,

58

00:06:29,972 --> 00:06:33,309
mon employeur ne serait
vraiment pas content.

59

00:06:33,392 --> 00:06:36,646
Sur une table de votre salon,
il y a une photo

60

00:06:36,729 --> 00:06:39,732
de votre famille
dans un tramway de San Francisco.

61

00:06:39,816 --> 00:06:42,109
Une autre à Myrtle Beach.

62

00:06:43,069 --> 00:06:47,114
En face du canapé, il y a une fenêtre
qui reste ouverte la nuit.

63

00:06:47,198 --> 00:06:52,579
À même pas cinq mètres de la chambre
de votre fils, sur la droite.

64

00:06:53,162 --> 00:06:55,540
Celle de votre fille est juste à côté.

65

00:06:56,248 --> 00:06:59,293
Et la vôtre, Byrde,
est au bout du couloir.

66

00:06:59,377 --> 00:07:01,337
Votre brosse à dents est bleue.

67

00:07:02,964 --> 00:07:05,550
On sait tout sur vous, Martin.

68

00:07:06,592 --> 00:07:09,262
On sait que vous bossez
pour quelqu'un de dangereux,

69

00:07:09,929 --> 00:07:12,265
et peut-être que si on vous touche,

70

00:07:12,974 --> 00:07:15,643
on risque des représailles.

71

00:07:17,186 --> 00:07:18,646
Mais on sait aussi

72

00:07:19,522 --> 00:07:23,776
que vous avez quitté Chicago
en catastrophe.

73

00:07:23,860 --> 00:07:28,698
Je pense que vous et votre employeur
n'êtes plus en très bons termes.

74

00:07:28,781 --> 00:07:32,118
Et que si on s'occupait de vous,
on lui rendrait service.

75

00:07:32,201 --> 00:07:34,746
Si cette visite n'a pas suffi,

76

00:07:34,829 --> 00:07:38,249
on sera plus directs
pour obtenir ce qu'on veut,

77

00:07:38,332 --> 00:07:40,960
avec notre plan de secours.

78

00:07:42,670 --> 00:07:44,171
Le pasteur Mason Young

79

00:07:44,964 --> 00:07:47,509
et sa charmante femme enceinte,

80

00:07:49,218 --> 00:07:50,678
Gracie June.

81

00:07:53,430 --> 00:07:54,599
D'accord.

82

00:07:55,850 --> 00:07:56,893
D'accord.

83

00:07:58,185 --> 00:08:02,273
Les travaux ne seront jamais terminés.

84

00:08:04,400 --> 00:08:05,693
C'est juré.

85

00:08:06,235 --> 00:08:11,824
D'accord ? Et le pasteur restera
sur le lac à l'avenir. Ça marche ?

86

00:08:14,827 --> 00:08:18,080

On ne veut pas voir un clou,

87

00:08:18,665 --> 00:08:23,670
pas une vis de plus sur cet hectare.

88

00:08:25,171 --> 00:08:27,924
Si on voit une seule croix,

89

00:08:30,051 --> 00:08:33,387
on pratiquera une césarienne
au couteau d'office.

90

00:08:40,603 --> 00:08:42,438
- Marty !
- Papa ?

91

00:08:43,856 --> 00:08:45,024
Marty ?

92

00:08:46,484 --> 00:08:48,945
Appelle le Blue Cat, il y est peut-être.

93

00:09:04,126 --> 00:09:05,962
Rachel n'a pas vu papa.

94

00:09:06,045 --> 00:09:08,881
Les enfants, allez dans votre chambre !

95

00:09:11,300 --> 00:09:13,469
- J'appelle la police.
- Non. Charlotte ?

96

00:09:13,553 --> 00:09:16,598
Ma puce, s'il te plaît,
va dans ta chambre.

97

00:09:25,147 --> 00:09:28,317
Papa. Il est là, maman.

98

00:09:30,027 --> 00:09:32,113
J'ignore dans quel état est mon vélo.

99

00:09:32,196 --> 00:09:34,198
Je l'ai pas vu arriver,
il s'est pas arrêté.

100

00:09:34,281 --> 00:09:37,368
Il n'a peut-être pas vu
qu'il m'avait percuté. Je vais bien.

101

00:09:38,035 --> 00:09:40,622
Je suis là. Je vais bien.

102

00:09:42,039 --> 00:09:43,833
Mon Dieu, ta jambe.

103

00:09:43,916 --> 00:09:48,630
C'est moche, mais heureusement, Sue Ellen,
la femme de Todd, passait par là.

104

00:09:48,713 --> 00:09:50,464
- Ah oui ?
- Elle m'a déposé.

105

00:09:50,547 --> 00:09:52,174
- Tant mieux.
- C'était gentil.

106

00:09:52,258 --> 00:09:53,342
Mais on t'a battu.

107

00:09:55,136 --> 00:09:56,553
Quoi ?

108

00:09:56,638 --> 00:09:59,098
On est arrivés avant toi.

109

00:09:59,181 --> 00:10:03,435
Tu n'étais pas là quand on est passés,
tu devais déjà être avec Mme Becker.

110

00:10:03,519 --> 00:10:05,062
Mais on t'a battu pour rentrer.

111
00:10:07,899 --> 00:10:09,025
Merci.

112
00:10:11,027 --> 00:10:14,571
C'est vrai. Elle s'est perdue,
et je ne faisais pas attention.

113
00:10:14,656 --> 00:10:17,533
- On est contents que tu ailles bien.
- Oui.

114
00:10:24,666 --> 00:10:25,958
Que Dieu te protège,

115
00:10:27,043 --> 00:10:29,629
si tu finis mes chips.

116
00:10:29,712 --> 00:10:31,631
Tu as un rencard ou quoi ?

117
00:10:33,633 --> 00:10:35,259
Ta gueule, Wy.

118
00:10:40,347 --> 00:10:41,766
Tu es jolie.

119
00:10:43,017 --> 00:10:44,018
Merci.

120
00:11:01,160 --> 00:11:02,578
Bonjour, papa.

121
00:11:10,044 --> 00:11:12,296
Où est-ce qu'on est tombés ?

122
00:11:12,379 --> 00:11:16,008
Ils sont prêts à ouvrir une femme
pour lui arracher son bébé.

123
00:11:16,092 --> 00:11:17,927
Pas si on leur obéit.

124

00:11:18,010 --> 00:11:19,678
Ils sont venus à la maison.

125

00:11:19,762 --> 00:11:21,723
- Ils ont repéré les fenêtres.
- Quoi ?

126

00:11:21,806 --> 00:11:24,308
Ils ont vu nos photos
et trouvé ma brosse à dents.

127

00:11:24,391 --> 00:11:27,436
- Qu'est-ce qu'ils foutent chez nous ?
- Du repérage.

128

00:11:28,062 --> 00:11:31,482
On est en sécurité
parce qu'ils me croient intouchable,

129

00:11:31,565 --> 00:11:32,942
mais je ne le suis pas.

130

00:11:33,025 --> 00:11:35,694
- C'est ce qu'ils croient ? Bon.
- Pour l'instant.

131

00:11:35,778 --> 00:11:39,907
Ils pointaient une arme dans mon dos
et une autre sur ma tête.

132

00:11:39,991 --> 00:11:43,828
- J'ai vu trop d'armes, trop de sang...
- Les enfants sont à l'abri.

133

00:11:43,911 --> 00:11:46,038
Toi et moi, nous sommes à l'abri.

134

00:11:47,123 --> 00:11:49,500
- Mais on doit régler ça.
- Je sais.

135

00:11:51,043 --> 00:11:54,380
À chaque fois que je vérifie l'argent,
le niveau baisse.

136
00:11:55,714 --> 00:11:59,051
Les piles ont diminué de moitié
en un mois.

137
00:11:59,761 --> 00:12:01,303
Déplace-le, alors.

138
00:12:03,222 --> 00:12:07,810
L'argent ne vaut rien
si je ne peux pas le blanchir.

139
00:12:07,894 --> 00:12:10,396
Y a pas plus futé que toi
à l'ouest du Mississippi.

140
00:12:10,980 --> 00:12:14,817
Tu sais peut-être pas encore
comment faire, mais tu vas trouver.

141
00:12:18,821 --> 00:12:21,448
- Mais je ne...
- Quoi ?

142
00:12:23,117 --> 00:12:25,327
Tu n'as jamais fait ça ?

143
00:12:28,080 --> 00:12:30,332
Les premières fois peuvent être marrantes.

144
00:12:30,416 --> 00:12:35,254
Juste avant que ça se passe,
tu en as des frissons.

145
00:12:36,172 --> 00:12:41,886
Tu regardes des documentaires animaliers ?
Sur les guépards et les gazelles ?

146
00:12:43,012 --> 00:12:45,139
C'est la sélection naturelle, Ruth.

147

00:12:45,514 --> 00:12:48,851
Les abrutis ne sont pas
de la même espèce que toi et moi.

148

00:12:49,268 --> 00:12:52,479
On a le droit de les éliminer. Ce type...

149

00:12:53,564 --> 00:12:59,111
Il a été con de laisser ce fric
sous son lit. T'es pas d'accord ?

150

00:13:02,406 --> 00:13:05,409
- T'es d'accord ?
- Oui. Je crois que tu as raison.

151

00:13:05,492 --> 00:13:08,120
Il y a souvent des accidents sur le lac.

152

00:13:09,663 --> 00:13:11,540
Cherche une opportunité.

153

00:13:12,458 --> 00:13:15,419
Imagine un scénario
que tu pourras contrôler

154

00:13:16,128 --> 00:13:20,049
et suis la loi de la nature.

155

00:13:26,138 --> 00:13:29,016
Ça va aller, Ruthie.

156

00:13:30,017 --> 00:13:31,936
Tu tiens de ton père.

157

00:13:43,739 --> 00:13:45,241
Regarde ça.

158

00:13:49,078 --> 00:13:50,621
Merde.

159

00:13:50,704 --> 00:13:52,081
Elle est bien ?

160

00:13:55,042 --> 00:13:57,503
- Tu pourrais la vendre.
- Sérieux ?

161

00:13:58,504 --> 00:14:03,300
Les yeux sont exactement là où il faut.
Tu as effilé les bords.

162

00:14:03,384 --> 00:14:07,304
Ça s'achète cinq ou six dollars.
Voire plus.

163

00:14:07,388 --> 00:14:11,308
Ils peuvent acheter une mouche
faite en usine pour 30 cents,

164

00:14:11,392 --> 00:14:14,979
et elle marche très bien.
Pourquoi ils achètent ça ?

165

00:14:15,062 --> 00:14:19,150
Les gens riches cherchent toujours
de nouvelles manières de dépenser.

166

00:14:21,152 --> 00:14:22,528
- Je vois.
- Dis.

167

00:14:23,863 --> 00:14:25,531
Écoute,

168

00:14:25,614 --> 00:14:30,161
j'envisage d'ouvrir une boutique par ici
depuis un moment.

169

00:14:30,244 --> 00:14:34,581
De matériel de pêche. Pour vendre
des cannes à deux mains, des cuissardes,

170

00:14:34,665 --> 00:14:36,250

tout l'équipement.

171

00:14:36,333 --> 00:14:38,836
Des mouches faites main, comme celle-là.

172

00:14:39,586 --> 00:14:43,424
Ça te dirait de t'associer avec moi ?

173

00:14:45,051 --> 00:14:46,718
De faire affaire ensemble ?

174

00:14:47,719 --> 00:14:48,888
Pourquoi pas ?

175

00:14:49,889 --> 00:14:51,473
On serait coincés.

176

00:14:54,060 --> 00:14:55,186
Et alors ?

177

00:14:56,437 --> 00:14:59,606
Non. Il nous faudrait du capital.

178

00:14:59,690 --> 00:15:02,651
- Ça coûterait une blinde.
- Pas besoin de viser grand.

179

00:15:02,734 --> 00:15:05,446
On se fera payer en liquide
pour éviter les frais.

180

00:15:05,529 --> 00:15:07,239
Le stock, le loyer...

181

00:15:07,323 --> 00:15:10,659
Et le mec qui bosse avec ta nièce ?
Byrde ?

182

00:15:10,742 --> 00:15:12,828
- Demande-lui d'investir.
- Non, pas lui.

183
00:15:12,912 --> 00:15:15,831
Pourquoi ? Il a investi pas mal ailleurs.

184
00:15:17,124 --> 00:15:18,625
Non. Il est...

185
00:15:20,586 --> 00:15:22,129
Tu sais quoi ?

186
00:15:24,298 --> 00:15:29,220
Bientôt, j'aurai peut-être du fric à moi
à investir dedans.

187
00:15:31,931 --> 00:15:34,892
N'utilise jamais ton propre argent
s'il y a un risque.

188
00:15:35,351 --> 00:15:38,812
Un directeur commercial
m'a dit ça au café, un jour.

189
00:15:39,896 --> 00:15:42,399
Byrde, c'est mieux.

190
00:15:42,483 --> 00:15:45,694
On peut établir un plan de développement,

191
00:15:46,778 --> 00:15:49,323
demander à Ruth de nous présenter.

192
00:15:52,368 --> 00:15:54,328
Allez. Dis oui.

193
00:15:55,912 --> 00:15:58,457
Non. C'est bon.

194
00:16:02,128 --> 00:16:03,295
D'accord.

195
00:16:04,421 --> 00:16:05,631
D'accord ?

196

00:16:06,632 --> 00:16:09,301
On peut aller au Splitz demain.

197

00:16:10,886 --> 00:16:12,346
Pour parler à ma nièce.

198

00:16:14,556 --> 00:16:18,894
Finalement, on ne peut pas bâtir
d'édifice religieux sur ce terrain.

199

00:16:18,978 --> 00:16:20,104
- Mason ?
- Oui ?

200

00:16:20,187 --> 00:16:22,814
Vous aurez votre église.
On va régler tout ça.

201

00:16:22,898 --> 00:16:26,777
D'ici là, on ne peut pas continuer.

202

00:16:26,860 --> 00:16:30,447
Ni vous, ni moi, ni les ouvriers.
Personne.

203

00:16:31,323 --> 00:16:35,369
La bonne nouvelle,
c'est que vous pouvez retourner sur le lac

204

00:16:35,452 --> 00:16:36,912
et prêcher la bonne parole.

205

00:16:38,497 --> 00:16:40,916
"Tout est difficile avant d'être simple."

206

00:16:43,169 --> 00:16:45,379
- Je l'ai fini ce matin.
- Super.

207

00:16:45,462 --> 00:16:49,591
- Il doit venir de ta bibliothèque privée.

- Et les retards sont coûteux.

208

00:16:50,176 --> 00:16:51,927
Je ne t'avais plus revue.

209

00:16:52,011 --> 00:16:54,638
Non. Tu sais, le boulot.

210

00:16:54,721 --> 00:16:57,141
- Wyatt.
- Oui ?

211

00:16:57,224 --> 00:17:00,144
Il faut réparer la fibre de verre
sur le bateau des Lucas.

212

00:17:01,562 --> 00:17:02,563
Bonjour.

213

00:17:03,230 --> 00:17:05,566
- Bonjour.
- Une seconde, papa.

214

00:17:05,649 --> 00:17:06,817
D'accord.

215

00:17:08,069 --> 00:17:11,447
- Ça m'a fait plaisir de te voir.
- Oui.

216

00:17:12,948 --> 00:17:14,325
Charlotte.

217

00:17:14,950 --> 00:17:16,577
Soirée AT ce week-end.

218

00:17:16,660 --> 00:17:18,620
- C'est quoi ?
- Anti-touristes.

219

00:17:18,704 --> 00:17:21,832
C'est pour les gens du coin.

Pour fêter la fin de l'été.

220

00:17:24,085 --> 00:17:26,545
Ça a l'air sympa. Tu sais...

221

00:17:26,628 --> 00:17:27,879
C'est pas ton truc.

222

00:17:28,547 --> 00:17:29,715
Désolée. C'est...

223

00:17:31,007 --> 00:17:32,051
Désolée.

224

00:17:39,015 --> 00:17:41,143
Passe-moi le kit de réparation.

225

00:17:44,730 --> 00:17:45,856
Ça vient pas de toi.

226

00:17:46,690 --> 00:17:49,193
- Quoi ?
- Cette fille...

227

00:17:50,402 --> 00:17:51,820
elle se cherche encore.

228

00:17:53,905 --> 00:17:57,618
Sans l'église,
on n'a plus que le Blue Cat et le club,

229

00:17:57,701 --> 00:18:01,622
et je ne sais pas si les deux suffiront.

230

00:18:01,705 --> 00:18:05,000
- Tu vas trouver une solution.
- Et si je n'en trouve pas ?

231

00:18:05,959 --> 00:18:07,128
On s'enfuira.

232

00:18:08,044 --> 00:18:11,340
- On s'enfuira en voiture.
- On a besoin d'argent.

233

00:18:11,423 --> 00:18:14,551
On a besoin d'argent propre à notre nom.

234

00:18:14,635 --> 00:18:19,681
Nos actifs sont attachés à la maison
en construction et au terrain de l'église.

235

00:18:19,765 --> 00:18:21,225
- C'est la merde.
- Écoute.

236

00:18:21,308 --> 00:18:23,477
- Concentre-toi sur l'argent de Del.
- Oui.

237

00:18:23,560 --> 00:18:26,105
- Je m'occupe du nôtre. D'accord ?
- Oui.

238

00:18:27,689 --> 00:18:28,899
Bon courage.

239

00:18:35,447 --> 00:18:37,949
C'est votre meilleur trimestre
depuis des années.

240

00:18:38,033 --> 00:18:39,326
- Oui.
- Les ventes,

241

00:18:39,409 --> 00:18:41,537
elles ont augmenté de 43 %
depuis août dernier.

242

00:18:41,620 --> 00:18:44,581
Dans le reste de la région,
elles sont en baisse de 6 %.

243

00:18:44,665 --> 00:18:47,876

Et la seule différence

244

00:18:47,959 --> 00:18:51,213
dans votre plan de développement
depuis un an, c'est moi.

245

00:18:51,297 --> 00:18:53,465
Ma mère travaille plus, aussi.

246

00:18:55,092 --> 00:18:59,429
- Je repasse toujours derrière elle.
- Mais elle travaille quand même plus.

247

00:19:00,639 --> 00:19:02,057
Je mérite une prime.

248

00:19:02,141 --> 00:19:05,227
Ces cookies sont immondes.
Vous les avez faits ?

249

00:19:05,311 --> 00:19:08,021
Vous permettez qu'on termine ?

250

00:19:08,105 --> 00:19:10,315
Non, je ne permets pas. On va ouvrir.

251

00:19:11,400 --> 00:19:14,403
Continuez, Wendy.
Qu'est-ce que vous alliez dire ?

252

00:19:16,322 --> 00:19:21,117
Depuis que je travaille avec vous,
votre commission est passée de 5 à 7 %.

253

00:19:21,202 --> 00:19:22,953
J'ai fait le calcul.

254

00:19:23,036 --> 00:19:28,459
Votre bénéfice a augmenté de 192 000 \$.

255

00:19:28,542 --> 00:19:33,297
Il me paraît normal de vous demander

une prime exceptionnelle

256

00:19:33,380 --> 00:19:36,592
qui amènerait ma rémunération
à sa juste valeur.

257

00:19:36,675 --> 00:19:37,968
Bien sûr.

258

00:19:39,428 --> 00:19:40,804
De combien on parle ?

259

00:19:42,764 --> 00:19:46,185
- La moitié des bénéfiques supplémentaires.
- La moitié ?

260

00:19:49,271 --> 00:19:53,275
Si vous n'êtes pas d'accord,
je vais vous remercier pour tout

261

00:19:53,359 --> 00:19:57,779
et demander à Lakeview Immobilier
combien ils peuvent me proposer.

262

00:19:57,863 --> 00:19:59,615
Non. Maman...

263

00:19:59,698 --> 00:20:02,659
D'accord. Je vous donnerai 10 000.

264

00:20:02,743 --> 00:20:06,913
Quarante mille. Et mon salaire
représentera un peu moins du tiers

265

00:20:06,997 --> 00:20:09,500
de vos profits supplémentaires,
à peu près.

266

00:20:09,583 --> 00:20:11,668
- Ce n'est pas près d'arriver.
- Maman.

267

00:20:11,752 --> 00:20:14,796
Cette garce débarque,
te fait les yeux doux

268

00:20:14,880 --> 00:20:18,091
et te vole ton argent
en deux temps, trois mouvements.

269

00:20:18,174 --> 00:20:20,886
Je pense que je vais le faire, finalement.

270

00:20:20,969 --> 00:20:24,515
Je vais changer mon testament,
tout léguer à la SPA.

271

00:20:24,598 --> 00:20:27,434
Pour sauver un chat errant,
comme tu le fais.

272

00:20:27,809 --> 00:20:29,311
Maman...

273

00:20:30,562 --> 00:20:31,605
Bordel.

274

00:20:34,816 --> 00:20:37,861
Vingt-cinq mille.
Et vous vous occupez des visites.

275

00:20:40,864 --> 00:20:41,948
Maman.

276

00:21:08,058 --> 00:21:11,562
Écoute, Ruth.
Je viendrai demain avec l'entrepreneur.

277

00:21:11,645 --> 00:21:15,357
On refait le toit du club
et la salle de repos des employés.

278

00:21:15,441 --> 00:21:17,776
On vient de refaire la salle de repos.

279

00:21:17,859 --> 00:21:19,653
J'aurai besoin qu'on me dépose.

280

00:21:19,736 --> 00:21:23,449
Ils ont besoin d'un monospace pour aller
plus vite. Je leur laisserai le mien.

281

00:21:24,491 --> 00:21:25,992
Vous déposer ?

282

00:21:26,076 --> 00:21:28,704
Oui, dans l'après-midi.
Je ne sais pas encore quand.

283

00:21:30,456 --> 00:21:32,291
Oui, je peux vous déposer.

284

00:21:33,166 --> 00:21:34,668
Très bien. Merci.

285

00:21:45,929 --> 00:21:47,348
- Bonsoir.
- Bonsoir.

286

00:21:47,431 --> 00:21:48,349
Ça va ?

287

00:21:48,432 --> 00:21:52,353
Une dizaine d'employés attendent
de vous payer une bière,

288

00:21:52,436 --> 00:21:55,856
et vous restez dans votre caverne
avec l'air inquiet.

289

00:21:55,939 --> 00:21:59,025
- Oui.
- Vous ne savez pas faire la fête.

290

00:21:59,109 --> 00:22:03,947
On doit refaire les moquettes
des chambres. J'ai passé la commande.

291

00:22:04,030 --> 00:22:07,493
J'espère qu'elles seront livrées
la semaine prochaine.

292

00:22:08,952 --> 00:22:12,498
- On sera complets.
- On a trois suites de libre.

293

00:22:12,581 --> 00:22:14,958
On pourra faire tourner les clients.

294

00:22:15,041 --> 00:22:18,211
On commencera par les chambres,
puis les chalets.

295

00:22:20,339 --> 00:22:22,007
Attendons la fin de la saison.

296

00:22:22,090 --> 00:22:24,551
C'est mieux, maintenant.
C'est plus cher, hors saison.

297

00:22:24,635 --> 00:22:27,679
C'est le moment où tout le monde rénove.
Ça vous va ?

298

00:22:45,489 --> 00:22:47,616
Je recommence à me plaire ici.

299

00:22:56,249 --> 00:22:57,375
Tant mieux.

300

00:22:57,459 --> 00:23:02,213
C'est la première fois
depuis que ma grand-mère est morte.

301

00:23:04,758 --> 00:23:07,719
Je vous avais dit
de ne pas me donner de faux espoirs.

302

00:23:10,514 --> 00:23:11,932

C'est trop tard.

303

00:23:15,852 --> 00:23:17,771

- Ah oui ?

- J'ai de l'espoir.

304

00:23:18,897 --> 00:23:19,940

Tant mieux.

305

00:23:21,900 --> 00:23:23,401

Bon...

306

00:23:24,778 --> 00:23:26,697

Il y a un verre qui vous attend.

307

00:23:27,614 --> 00:23:30,659

- Merci. Je ne vais pas tarder.

- D'accord.

308

00:23:43,589 --> 00:23:45,298

Byrde en approche.

309

00:23:49,761 --> 00:23:52,973

Vos gosses flinguent des Arabes
en écoutant du heavy metal.

310

00:23:53,056 --> 00:23:56,351

- On s'entend pas péter.

- Vous savez quoi, Buddy ?

311

00:23:56,434 --> 00:23:58,520

Si ça ne vous dérange pas trop,

312

00:23:59,896 --> 00:24:01,398

vous pourriez la fermer ?

313

00:24:02,691 --> 00:24:05,068

Je voudrais noyer mon stress en paix.

314

00:24:07,779 --> 00:24:09,573

Qu'est-ce qui vous turlupine ?

315

00:24:28,300 --> 00:24:29,593
Pourquoi être venu ici ?

316

00:24:41,062 --> 00:24:44,274
Je bossais avec les syndicats à Détroit.

317

00:24:48,194 --> 00:24:49,738
Et les hommes politiques.

318

00:24:55,911 --> 00:24:57,996
Ça a mal tourné.

319

00:25:00,916 --> 00:25:02,333
Je suis venu ici.

320

00:25:04,878 --> 00:25:07,130
Au pays imaginaire.

321

00:25:12,344 --> 00:25:14,054
Qu'est-ce qui a mal tourné ?

322

00:25:31,780 --> 00:25:33,782
J'ai tué Jimmy Hoffa.

323

00:25:51,967 --> 00:25:53,009
Putain !

324

00:26:01,267 --> 00:26:02,518
Putain de merde.

325

00:26:17,867 --> 00:26:20,370
Dites-moi pourquoi vous êtes venus ici.

326

00:26:21,622 --> 00:26:23,164
Non.

327

00:26:29,963 --> 00:26:32,007
J'ai fait de la politique.

328

00:26:32,924 --> 00:26:34,134

À Chicago.

329

00:26:36,678 --> 00:26:39,723

Pour la deuxième campagne
sénatoriale d'Obama.

330

00:26:43,559 --> 00:26:45,186

Et j'étais douée.

331

00:26:47,313 --> 00:26:50,441

Merde. J'étais super douée.

332

00:26:52,694 --> 00:26:55,071

J'adorais les principes qu'il défendait.

333

00:26:56,072 --> 00:26:58,408

Ce qu'on essayait d'accomplir ensemble.

334

00:27:00,160 --> 00:27:02,579

J'ai démissionné
quand Charlotte est née.

335

00:27:03,705 --> 00:27:06,374

Le coût de la garderie
était plus élevé que mon salaire.

336

00:27:09,252 --> 00:27:11,379

Et j'en suis là.

337

00:27:13,423 --> 00:27:16,217

Au fin fond du Missouri.

338

00:27:19,054 --> 00:27:20,638

Et Obama est...

339

00:27:21,932 --> 00:27:23,183

Obama.

340

00:27:27,854 --> 00:27:30,523

Il a l'air d'en avoir dans le crâne.

341

00:27:33,485 --> 00:27:35,779
Même si je voterais pas pour un musulman.

342
00:27:36,487 --> 00:27:37,906
C'est pas vrai.

343
00:27:41,201 --> 00:27:45,163
- Comment marche le cœur ?
- Du feu de Dieu.

344
00:27:47,415 --> 00:27:49,084
Il y a un colis pour vous.

345
00:27:49,167 --> 00:27:51,795
Je l'ai laissé sur le bar cet après-midi.

346
00:27:51,878 --> 00:27:53,088
Merci.

347
00:28:12,858 --> 00:28:16,319
Bonsoir. Pourquoi tu es assise
toute seule dans le noir ?

348
00:28:20,866 --> 00:28:22,158
Wendy ?

349
00:28:23,409 --> 00:28:24,870
Del nous a envoyé un paquet.

350
00:30:36,001 --> 00:30:38,253
On a un plan de développement et tout.

351
00:30:40,255 --> 00:30:42,590
On a d'autres trucs sur le feu, abruti.

352
00:30:42,673 --> 00:30:45,051
Ou tu es si con que tu as oublié ?

353
00:30:45,135 --> 00:30:46,802
C'est pas moi qui ai oublié !

354

00:30:46,887 --> 00:30:51,057
Vu ton attitude, on dirait que c'est toi
qui as oublié l'objectif.

355
00:30:52,142 --> 00:30:54,269
Vous nous laissez une seconde ?

356
00:30:56,062 --> 00:30:58,606
- Bien sûr.
- Merci.

357
00:31:04,362 --> 00:31:06,156
C'est une question d'opportunité.

358
00:31:06,239 --> 00:31:09,034
Sans opportunité, on se fait prendre.

359
00:31:09,117 --> 00:31:10,201
Et tu sais quoi ?

360
00:31:10,285 --> 00:31:14,039
Cet après-midi, je nous ai dégoté
une belle opportunité.

361
00:31:14,122 --> 00:31:15,540
Donc, va chier.

362
00:31:15,623 --> 00:31:18,459
C'est des conneries. Laquelle ?

363
00:31:19,794 --> 00:31:22,213
- Je dirai rien.
- Tu n'as pas de plan !

364
00:31:24,549 --> 00:31:27,010
Son ponton. Tu piges ?

365
00:31:27,093 --> 00:31:29,470
Je l'ai bricolé pour l'électrocuter.

366
00:31:29,554 --> 00:31:33,308
Je vais le déposer chez lui

et le regarder partir en fumée.

367

00:31:33,391 --> 00:31:35,018
L'accident parfait.

368

00:31:35,101 --> 00:31:39,272
Si tu veux prendre ta part du butin
et ouvrir un magasin de pêche...

369

00:31:39,355 --> 00:31:41,482
- De matériel de pêche.
- vas-y.

370

00:31:41,566 --> 00:31:42,775
En attendant,

371

00:31:42,858 --> 00:31:46,154
ferme ta grande gueule et dégage d'ici.

372

00:31:57,498 --> 00:32:00,251
Qu'est-ce qui s'est passé ?

373

00:32:00,335 --> 00:32:03,588
- C'est une connasse, c'est tout.
- Allez.

374

00:32:03,671 --> 00:32:06,132
Elle croit que tout lui est dû.

375

00:32:09,094 --> 00:32:10,095
Putain !

376

00:32:17,352 --> 00:32:21,481
Russ, de quoi elle parlait ?
Qu'est-ce que vous avez sur le feu ?

377

00:32:24,650 --> 00:32:28,279
Marty Byrde ne va plus pouvoir
investir dans grand-chose.

378

00:32:28,363 --> 00:32:29,864
Ça veut dire quoi ?

379

00:32:32,533 --> 00:32:35,536
Si Ruth et toi préparez un truc,
je veux le savoir.

380

00:32:35,620 --> 00:32:38,081
Surtout si ça a à voir...
Regarde-moi.

381

00:32:41,376 --> 00:32:44,504
Ne fais rien qui risque
de te conduire en taule.

382

00:32:46,881 --> 00:32:48,674
Je viens juste de te rencontrer.

383

00:32:52,053 --> 00:32:53,096
Salut, Anna.

384

00:32:53,179 --> 00:32:55,598
Tu as eu le temps de regarder le manuel ?

385

00:32:55,681 --> 00:32:57,142
Tu as des questions ?

386

00:32:57,225 --> 00:32:59,227
Non, je ne l'ai pas encore ouvert.

387

00:33:00,353 --> 00:33:01,479
Tu es bien occupée ?

388

00:33:01,562 --> 00:33:02,772
- Oui.
- Oui.

389

00:33:02,855 --> 00:33:05,650
Avec des copains,
on va manger des frites sur le pont

390

00:33:05,733 --> 00:33:07,485
si tu veux te joindre à nous.

391
00:33:09,570 --> 00:33:10,780
La banlieusarde !

392
00:33:13,699 --> 00:33:16,577
J'ai un truc ce soir, je ne peux pas.

393
00:33:16,661 --> 00:33:18,913
D'accord. Une prochaine fois.

394
00:33:18,997 --> 00:33:20,123
Oui. Absolument.

395
00:33:20,706 --> 00:33:21,832
Salut.

396
00:33:31,092 --> 00:33:32,218
Alors, Zach...

397
00:33:32,927 --> 00:33:34,637
L'invitation tient toujours ?

398
00:33:36,597 --> 00:33:37,682
On y va, justement.

399
00:33:41,519 --> 00:33:44,147
- Donne-moi cinq minutes.
- D'accord.

400
00:33:51,904 --> 00:33:55,241
ARGENT DE POCHE

401
00:34:48,711 --> 00:34:51,922
- Je passerai vous prendre en bateau.
- Je vais appeler Wendy.

402
00:34:52,006 --> 00:34:55,135
Elle doit pouvoir se débarrasser de Sam
et venir me chercher.

403
00:34:55,218 --> 00:34:58,346
C'est pas un problème.

Je vous retrouve au ponton.

404
00:34:58,429 --> 00:35:00,765
- Tu es sûre ?
- Oui.

405
00:35:01,516 --> 00:35:02,517
D'accord.

406
00:35:02,600 --> 00:35:03,809
Au revoir.

407
00:35:40,763 --> 00:35:42,848
- C'est juste à gauche.
- Merci.

408
00:36:12,587 --> 00:36:13,588
Bon.

409
00:36:14,255 --> 00:36:15,465
Une bière ?

410
00:36:17,216 --> 00:36:18,801
Je vais prendre la tienne.

411
00:36:23,473 --> 00:36:26,601
- Tu es...
- Quoi ?

412
00:36:29,812 --> 00:36:30,896
Quel âge tu as ?

413
00:36:35,818 --> 00:36:37,737
L'âge de boire cette bière ?

414
00:36:39,655 --> 00:36:40,948
Non.

415
00:37:06,974 --> 00:37:08,434
Tu es sûre ?

416

00:38:24,719 --> 00:38:28,889
Je ne connais pas trop
son emploi du temps.

417

00:38:28,973 --> 00:38:32,768
Elle sera sûrement occupée ailleurs.

418

00:38:33,728 --> 00:38:36,314
Il devrait y avoir quelqu'un vers 16 h.

419

00:38:36,897 --> 00:38:39,984
Sinon, laisse les clés

420

00:38:40,067 --> 00:38:43,070
sur un pneu ou quelque chose comme ça.

421

00:38:43,153 --> 00:38:45,155
Dans le logement des...

422

00:38:47,742 --> 00:38:49,118
Ce serait parfait.

423

00:38:51,912 --> 00:38:55,082
Ça te va ? Ruth ?

424

00:38:55,958 --> 00:38:57,209
Hé, oh ?

425

00:38:58,836 --> 00:39:00,505
Tu pourras déposer le monospace ?

426

00:39:01,464 --> 00:39:05,175
- Oui.
- Merci. Et merci de m'avoir ramené.

427

00:39:05,843 --> 00:39:08,220
Tu as fait du bon boulot au club.

428

00:39:08,303 --> 00:39:10,598
Vraiment. Merci.

429

00:39:10,681 --> 00:39:12,350
- Merci.
- Bonne soirée.

430
00:39:20,775 --> 00:39:21,776
Allô ?

431
00:39:43,213 --> 00:39:44,339
Tu chasses le lapin ?

432
00:39:47,635 --> 00:39:49,136
Je voulais pas déranger.

433
00:39:59,814 --> 00:40:01,982
Non, je comprends.

434
00:40:02,066 --> 00:40:05,736
Je vous remercie mille fois.

435
00:40:05,820 --> 00:40:06,862
D'accord.

436
00:40:07,947 --> 00:40:10,450
On se rappelle dans un jour ou deux ?

437
00:40:11,325 --> 00:40:13,411
Très bien. Merci beaucoup.

438
00:40:16,163 --> 00:40:17,790
On aura la moquette mardi.

439
00:40:17,873 --> 00:40:22,002
- On en est où ?
- On se rapproche. On y est presque.

440
00:40:22,086 --> 00:40:26,466
Ça fait 1 500 m² à 7,43 \$ le mètre carré,

441
00:40:26,549 --> 00:40:30,177
facturé pour 3 000 m²
à 90 \$ le mètre carré.

442

00:40:30,260 --> 00:40:32,430
Ça fait 270 000 \$ de blanchis.

443

00:40:33,222 --> 00:40:37,560
La rénovation des vestiaires des employés
et du bureau, ça fait 150 000 \$ de plus.

444

00:40:37,643 --> 00:40:39,186
Les kitchenettes des chalets,

445

00:40:39,269 --> 00:40:43,065
ça fait encore 75 000, voire 80 000 \$.
En tout...

446

00:40:43,148 --> 00:40:45,192
On ne fait pas que s'en rapprocher.

447

00:40:45,275 --> 00:40:48,195
On va y arriver. On tient le bon bout.

448

00:40:49,154 --> 00:40:50,239
On va y arriver.

449

00:40:51,532 --> 00:40:53,367
- On va y arriver.
- On va y arriver.

450

00:40:56,496 --> 00:40:57,997
On va y arriver.

451

00:41:08,340 --> 00:41:09,675
Ça va aller.

452

00:41:10,468 --> 00:41:12,595
D'accord ? On va y arriver.

453

00:43:52,212 --> 00:43:53,756
Putain de merde.

454

00:43:54,882 --> 00:43:57,802
- Attention.

- C'est toi qui as tout fait foirer ?

455

00:43:57,885 --> 00:43:59,720

- Quoi ?

- Le ponton.

456

00:43:59,804 --> 00:44:00,971

Quel ponton ?

457

00:44:02,597 --> 00:44:06,894

Je l'ai bricolé cet après-midi.

Une demi-heure après, ça marche plus.

458

00:44:07,602 --> 00:44:11,565

Marty Byrde marche dessus
et rien du tout, pas d'électrocution.

459

00:44:11,649 --> 00:44:13,818

Qu'est-ce qui s'est passé ?

460

00:44:13,901 --> 00:44:16,278

Merde, tu allais le faire aujourd'hui ?

461

00:44:16,361 --> 00:44:17,697

Ferme-la, Boyd.

462

00:44:19,156 --> 00:44:24,036

Tu es le seul qui savait
ce que je comptais faire.

463

00:44:24,119 --> 00:44:26,163

De quoi tu m'accuses, putain ?

464

00:44:26,246 --> 00:44:30,042

Peut-être que tu l'as mal bricolé, Ruth.

465

00:44:30,125 --> 00:44:34,421

Ah ouais ? Tu veux que je bricole
ton ponton et que je te balance dessus ?

466

00:44:35,089 --> 00:44:38,425

- Tu me diras s'il est bien bricolé !

- Salope !

467

00:44:38,508 --> 00:44:40,886

- Recule, ma petite.

- Va chier !

468

00:44:40,970 --> 00:44:43,848

C'est toi qui l'as trafiqué, Russ ?

469

00:44:45,640 --> 00:44:46,684

C'est toi ?

470

00:44:47,517 --> 00:44:52,314

Parce que quelqu'un l'a arrangé.

Je crois pas que c'était un écureuil !

471

00:44:52,397 --> 00:44:54,734

Enlève-toi ton tampon de l'oreille

472

00:44:54,817 --> 00:44:58,320

et écoute Boyd

quand il te dit que tu as dû merder.

473

00:44:58,403 --> 00:45:00,239

- Russ...

- Non.

474

00:45:00,322 --> 00:45:03,951

Tu t'es dégonflée, sale gosse !

475

00:45:04,910 --> 00:45:08,956

En fait, t'es rien qu'une Boucle d'or

à deux balles

476

00:45:09,039 --> 00:45:12,501

qui manipule les autres

pour gagner du temps.

477

00:45:13,919 --> 00:45:15,379

En fait,

478

00:45:17,131 --> 00:45:21,260

on n'aurait jamais dû laisser une gonzesse
faire un boulot de mec.

479

00:45:42,614 --> 00:45:45,117
Ruth va rapporter le monospace
cet après-midi,

480

00:45:45,200 --> 00:45:48,620
donc je vais au boulot
avec la voiture de Buddy.

481

00:45:48,703 --> 00:45:49,914
D'accord.

482

00:45:52,917 --> 00:45:54,376
Hier soir...

483

00:45:54,459 --> 00:45:55,669
Oui ?

484

00:45:57,922 --> 00:45:59,048
Quand tu...

485

00:46:04,929 --> 00:46:06,305
Tu n'avais jamais fait ça.

486

00:46:06,889 --> 00:46:08,307
J'ai pensé que ça te plairait.

487

00:46:09,558 --> 00:46:10,935
Ça veut dire quoi ?

488

00:46:12,895 --> 00:46:15,647
- Ce que ça veut dire ?
- Pourquoi ça m'aurait plu ?

489

00:46:15,730 --> 00:46:17,482
Après autant d'années...

490

00:46:20,152 --> 00:46:21,528
Je croyais, c'est tout.

491
00:48:08,635 --> 00:48:11,555
Charlie, viens t'asseoir. Des frites ?

492
00:48:11,638 --> 00:48:13,598
Non, merci. Tu n'as pas vu Zach ?

493
00:48:13,682 --> 00:48:15,892
Il rentre son bateau aujourd'hui.

494
00:48:17,519 --> 00:48:20,272
- Il le rentre ?
- Oui. C'est fini pour la saison.

495
00:48:20,355 --> 00:48:23,400
Il doit bosser début septembre, donc...

496
00:48:41,793 --> 00:48:44,838
Il l'a sorti ce matin,
avant de retourner à Chicago.

497
00:48:48,008 --> 00:48:49,009
Il ne t'a rien dit ?

498
00:48:52,554 --> 00:48:55,140
Il paraît que vous étiez à la crique,
l'autre soir.

499
00:48:59,478 --> 00:49:01,605
Ils repartent toujours, Charlotte.

500
00:49:02,647 --> 00:49:05,150
C'est la différence entre eux et nous.

501
00:49:07,611 --> 00:49:08,820
Et toi...

502
00:49:09,529 --> 00:49:11,031
tu es des nôtres, maintenant.

503
00:49:24,003 --> 00:49:26,505
Merci de l'avoir rapporté.

504

00:49:26,588 --> 00:49:28,673
- Je vous en prie.
- Mon Dieu, Ruth.

505

00:49:28,757 --> 00:49:29,799
Non, ça va.

506

00:49:29,883 --> 00:49:31,676
- Entre.
- Je dois y retourner.

507

00:49:31,760 --> 00:49:33,637
Ce ne sera pas long.

508

00:49:37,307 --> 00:49:39,893
Reste là. Je reviens tout de suite.

509

00:49:50,029 --> 00:49:51,238
Assieds-toi.

510

00:49:54,658 --> 00:49:56,076
Un garçon t'a fait ça ?

511

00:50:00,747 --> 00:50:02,332
Quelqu'un de ta famille ?

512

00:50:03,542 --> 00:50:05,044
Ça va piquer.

513

00:50:06,628 --> 00:50:07,629
C'est bon.

514

00:50:09,798 --> 00:50:10,840
C'est bon.

515

00:50:15,054 --> 00:50:16,180
Encore un peu.

516

00:50:22,269 --> 00:50:23,728
Je suis tombée.

517
00:50:28,483 --> 00:50:29,651
Moi aussi, une fois.

518
00:50:31,861 --> 00:50:33,363
Il y a très longtemps.

519
00:50:34,406 --> 00:50:36,408
Et puis, je suis retombée.

520
00:50:38,160 --> 00:50:40,329
Et la troisième fois,

521
00:50:41,413 --> 00:50:44,208
je me suis promis
de ne plus passer par là.

522
00:50:45,751 --> 00:50:47,627
Le chemin était trop accidenté.

523
00:50:51,673 --> 00:50:54,884
Charlotte ?
Je croyais que tu mangeais dehors.

524
00:50:54,968 --> 00:50:56,595
- C'est annulé.
- Je dois y aller.

525
00:50:56,678 --> 00:50:59,098
Attends. Juste une seconde.

526
00:51:03,977 --> 00:51:05,437
Bon...

527
00:51:07,897 --> 00:51:09,108
appelle si besoin est.

528
00:51:12,444 --> 00:51:13,653
J'insiste.

529
00:51:21,661 --> 00:51:22,662

Merci.

530

00:51:23,955 --> 00:51:25,039
Au revoir.

531

00:51:36,843 --> 00:51:39,262
Mon coffre à jouets, il est devenu quoi ?

532

00:51:40,264 --> 00:51:42,641
- Ils l'ont perdu.
- Comment ?

533

00:51:46,520 --> 00:51:49,939
Des fois, on perd des choses.

534

00:51:52,651 --> 00:51:54,611
Je déteste cet endroit.

535

00:51:58,907 --> 00:52:00,534
Je sais.

536

00:52:20,845 --> 00:52:23,307
Tiens. Qu'est-ce qui se passe ?

537

00:52:25,058 --> 00:52:26,768
Je m'inquiétais pour vous.

538

00:52:26,851 --> 00:52:30,104
Vous étiez si stressé.
Je voulais savoir ce qui se passait.

539

00:52:30,189 --> 00:52:31,856
- Rachel...
- Ce que vous me cachez.

540

00:52:31,940 --> 00:52:33,942
J'ouvre les livres de compte,

541

00:52:34,859 --> 00:52:37,904
et ils sont impeccables.

542

00:52:37,987 --> 00:52:40,865
Je le pense, ils sont magnifiques.

543
00:52:40,949 --> 00:52:43,243
- Rachel...
- Et ils sont plein de conneries.

544
00:52:43,327 --> 00:52:46,205
Il y a un paiement en date du 12 juin.

545
00:52:46,288 --> 00:52:49,333
Le jour où vous avez commandé
25 climatiseurs.

546
00:52:49,416 --> 00:52:52,502
Or on n'en a installé que quatre, Marty.

547
00:52:52,586 --> 00:52:55,755
Je me suis dit :
"Il doit y avoir erreur. Non ?"

548
00:52:55,839 --> 00:52:59,759
C'est étrange, pour M. pantalons à plis,
mais pourquoi pas ? Ça arrive.

549
00:52:59,843 --> 00:53:05,014
Et puis, j'ai vu la commande de steaks
et la facture du bar.

550
00:53:05,098 --> 00:53:07,809
Il y a un devis pour le ponton

551
00:53:07,892 --> 00:53:10,770
qui dépasse ce que paierait
une personne normale

552
00:53:10,854 --> 00:53:14,608
à moins que cette personne
ne construise un ponton en marbre.

553
00:53:14,691 --> 00:53:17,277
- Rachel...
- Il y a assez de moquette

554

00:53:17,361 --> 00:53:19,321
pour couvrir un centre commercial.

555

00:53:19,404 --> 00:53:22,991
- Des travaux qu'on n'a jamais faits.
- Je sais ce qui est écrit.

556

00:53:23,074 --> 00:53:24,784
- La facture d'alcool.
- Je sais.

557

00:53:24,868 --> 00:53:29,456
Je ne sais pas ce que vous fabriquez,
mais ce n'est pas légal.

558

00:53:30,374 --> 00:53:33,042
Je vais vous expliquer. C'est très simple.

559

00:53:33,126 --> 00:53:34,336
Vous m'avez menti.

560

00:53:34,419 --> 00:53:36,087
Je sais. J'ai de bonnes raisons.

561

00:53:36,170 --> 00:53:39,048
Tout l'été,
vous avez triché sur la perspective

562

00:53:39,132 --> 00:53:40,925
comme sur la photo avec le poisson.

563

00:53:41,009 --> 00:53:43,262
- Écoutez.
- Ce n'était qu'une illusion.

564

00:53:43,345 --> 00:53:46,348
Tout marche très bien.

565

00:53:48,558 --> 00:53:51,185
- Je peux tout expliquer.
- Sortez de chez moi.

566

00:53:51,270 --> 00:53:53,938

Je ne peux pas.

J'ai un objectif à atteindre.

567

00:53:54,022 --> 00:53:56,775

- Je veux que vous partiez.

- Je dois atteindre l'objectif.

568

00:53:56,858 --> 00:53:58,526

Laissez-moi jusqu'à l'automne.

569

00:53:58,610 --> 00:54:01,363

Rachel. Écoutez-moi.

570

00:54:01,446 --> 00:54:03,948

Je travaille...

Laissez ces papiers tranquilles.

571

00:54:04,032 --> 00:54:06,117

- Je veux que vous partiez.

- J'ai entendu.

572

00:54:06,200 --> 00:54:11,831

Si je n'atteins pas l'objectif, les hommes
de mon employeur viendront me tuer.

573

00:54:11,915 --> 00:54:14,125

Ils tueront ma femme et mes enfants.

574

00:54:14,208 --> 00:54:15,752

Je ne peux pas vous aider.

575

00:54:15,835 --> 00:54:17,504

- Il le faut.

- Je ne peux pas.

576

00:54:17,587 --> 00:54:19,255

Je vous parle de ma vie.

577

00:54:19,339 --> 00:54:20,840

- Vous devez partir !

- Écoutez.

578

00:54:20,924 --> 00:54:24,761
- Laissez-moi vous expliquer.
- J'appelle la police.

579

00:54:24,844 --> 00:54:27,556
Vous n'appellerez personne.
Vous ne direz...

580

00:54:27,639 --> 00:54:30,099
- Dégagez !
- Posez le téléphone !

581

00:54:30,183 --> 00:54:31,393
Reposez le téléphone.

582

00:54:31,476 --> 00:54:34,479
Laissez-moi finir de vous expliquer
ce qui se passe.

583

00:54:34,563 --> 00:54:36,272
Reposez le téléphone !

584

00:55:08,054 --> 00:55:10,349
Patron, vous devriez voir ça.

585

00:55:30,284 --> 00:55:31,244
Appelle Wendy.

586

00:55:31,327 --> 00:55:33,538
Je ne comprends pas.

587

00:55:33,622 --> 00:55:36,708
Saloperie de téléphone. Appelle Wendy.

588

00:55:38,209 --> 00:55:40,086
J'appelle Wendy Byrde.

589

00:55:55,935 --> 00:55:57,270
Bonjour, ici Wendy.

590

00:55:57,353 --> 00:55:59,063
Laissez-moi un message.

591

00:55:59,147 --> 00:56:00,774
Ils ont mis une croix.

592

00:56:02,901 --> 00:56:05,404
Putain ! Ils ont mis une croix.

N SERIES

O ZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.